

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina **qui** **quondam** **studio** **florente** **peregi,**
die einst blühend
flebilis **heu** **maestos** **cogor** **inire** **modos.**
klagend ach traurige
Ecce **mihi** **lacerae** **dictant** **scribenda** **Camenae**
siehe mir zerrissene zu schreibende
et **veris** **elegi** **fletibus** **ora** **rigant.**
und wahren
Has **saltem** **nullus** **potuit** **pervincere** **terror,**
diese wenigstens kein
ne **nostrum** **comites** **prosequerentur** **iter.**
damit nicht von uns
Gloria **felicis** **olim** **viridisque** **iuventae,**
der glücklichen einst grünen und
solantur **maesti** **nunc** **mea** **fata** **senis.**
traurig nun meine
Venit **enim** **properata** **malis** **inopina** **senectus**
denn beschleunigt unerwartete
et **dolor** **aetatem** **iussit** **inesse** **suam.**
und seine eigene.
Intempestivi **funduntur** **vertice** **cani**
unzeitige graue Haare
et **tremet** **effeto** **corpore** **laxa** **cutis.**
und am erschöpften lose
Mors **hominum** **felix,** **quae** **se** **nec** **dulcibus** **annis**
glücklicher, die sich weder süßen
inserit **et** **maestis** **saepe** **vocata** **venit.**
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu, **quam** **surda** **miseros** **avertitur** **aure**
ach, wie mit taubem die Elenden
et **flentes** **oculos** **claudere** **saeva** **negat!**
und weinende die Grausame
Dum **levibus** **male** **fida** **bonis** **fortuna** **faveret,**
während leichten schlecht treu
paene **caput** **tristis** **merserat** **hora** **meum;**
beinahe traurige mein;
Nunc **quia** **fallacem** **mutavit** **nubila** **vultum,**
nun weil trügerisches
protrahit **ingratas** **impia** **vita** **moras.**
undankbare gottlose
Quid **me** **felicem** **totiens** **iactastis,** **amici?**
warum mich glücklich so oft
Qui **cecidit,** **stabili** **non** **erat** **ille** **gradu.**
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1 **Haec** **dum** **mecum** **tacitus** **ipse** **reputarem** **querimoniamque** **lacrimabilem** **stili**
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
officio **signarem,** **astitisse** **mihi** **supra** **verticem** **visa** **est** **mulier** **reverendi**
mir über erschienen ehrwürdigen
admodum; **vultus** **oculis** **ardentibus** **et** **ultra** **communem** **hominum** **valentiam**
sehr; brennenden und über hinaus gewöhnliche

- perspicacibus, colore vivido atque inexhausti**
scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 **vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur**
obgleich so voll dass keinerlei unserer
aetatis, statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese
zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
hominum mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis
jetzt aber des höchsten
cacumine videbatur; quae cum altius caput extulisset,
die als höher
- § 3 **ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur**
selbst sogar der Zurückblickenden und
intuitum. Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia
allerdünnssten feiner unauflöslichem
perfectae, quas, uti post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa
vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden mit eigenen selbst
texuerat; quarum
deren
- § 4 **speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis**
wie rauchige gewisser vernachlässigter
obduxerat. Harum in extremo margine ꝑ Graecum, in supremo vero ꝑ
von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen
legebatur intextum atque in utrasque litteras in scalarum modum gradus
eingewebt und in beide in
- § 5 **quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum**
einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren
esset ascensus. Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus
dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
et particulas, quas &
und welche und
- § 6 **quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero**
jeder und zwar ihrer hingegen
sinistra gestabat.
- § 7 **Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis**
die als dichterische an unserem beistehende meinen
verba dictantes, commota paulisper ac torvis inflammata luminibus:
diktende, erregt kurz und finsternen entzündet
- § 8 **Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere,**
wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken
quae dolores eius non modo nullis remediis foverent, verum dulcibus
die seine nicht nur durch keine sondern süßen
insuper alerent venenis?
obendrein
- § 9 **Hae sunt enim, quae infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis**
diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant.
nicht
- § 10 **At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae**
doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
detraherent, minus moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostrae
weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm unserer
operae laederentur hunc vero Eleaticis atque Academicis studiis innutritum?
diesen aber eleatischen und akademischen genährten?
- § 11 **Sed abite potius, Sirenes usque in exitium dulces, meisque eum Musis**
aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
curandum sanandumque relinquite.
zu pflegenden zu heilenden und
- § 12 **His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque**
auf dieses jener gescholten trauriger eingestanden und

rubore verecundiam limen tristis excessit.

traurig

§ 13 **At ego, cuius acies lacrimis mersa caligaret nec dinoscere possem,**
doch ich, deren getaucht und nicht
quaenam haec esset mulier tam imperiosae auctoritatis, obstupui visuque in
wer denn diese so gebieterischen auf
terram defixo, quidnam deinceps esset actura, expectare tacitus
geheftet, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln, schweigend
coepi.

§ 14 **Tum illa propius accedens in extrema lectuli mei parte consedit meumque**
dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen mein und
intuens vultum luctu gravem atque in humum maerore deiectum his
anschauen d schwer und zur niedergeworfen mit diesen
versibus de nostrae mentis perturbatione conquesta est:
über unseres beklagend

Lyrik

Heu quam praecipiti mersa profundo
ach wie sturzenden versenkte
mens hebet et propria luce relict
und eigenen verlassen
tendit in externas ire tenebras,
in äußere
terrenis quotiens flatibus aucta
irdischen so oft vermehrte
crescit in immensum noxia cura!
ins schädliche
Hic quondam caelo liber aperto
dieser einst frei offenen
suetus in aetherios ire meatus
gewohnt in ätherische
cernebat rosei lumina solis,
rosigen
visebat gelidae sidera lunae
kalten
et quaecumque vagos stella recursus
und welche auch immer irrenden
exercet varios flexa per orbes,
verschiedene gebogen seiend durch
comprehensam numeris victor habebat.
erfasst
Quin etiam causas, unde sonora
ja sogar auch woher tönende
flamina sollicitent aequora ponti,
quis volvat stabilem spiritus orbem;
welcher festen
vel cur Hesperias sidus in undas
oder warum westliche in
casurum rutilo surgat ab ortu,
fallen werdend rötlich glänzenden von
quid veris placidas temperet horas,
was milden
ut terram roseis floribus ornet,
wie rosigen
quis dedit, ut pleno fertilis anno
wer dass im vollen fruchtbarer
autumnus gravidis influat uvis,
schweren

rimari **solitus** **atque** **latentis**
gewohnt seiend und verborgen
naturae **varias** **reddere** **causas:**
verschiedene
nunc **iacet** **effeto** **lumine** **mentis**
nun erschöpften
et **pressus** **gravibus** **colla** **catenis**
und gepresst von schweren
declivemque **gerens** **pondere** **vultum**
geneigten und tragend
cogitur **heu** **stolidam** **cernere** **terram.**
ach törichte

Kapitel 2

- § 1 **Sed** **medicinae,** **inquit,** **tempus** **est** **quam** **querelae.**
aber als
- § 2 **Tum** **vero** **totis** **in** **me** **intenta** **luminibus:** **Tunc** **ille** **es,** **ait.**
dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend bist du etwa jener
qui **nostro** **quondam** **lacte** **nutritus.**
der von unserer einst genährt.
- § 3 **nostris** **educatus** **alimentis** **in** **virilis** **animi** **robur** **evaseras?** **Atqui** **taliam**
von unseren erzogen in männlichen und doch solche
contuleramus **arma.**
- § 4 **quae** **nisi** **prior** **abiecisses.** **invicta** **te** **firmitate** **tuerentur.** **Agnosce** **me?**
welche wenn nicht zuvor unbesiegter dich mich?
Quid **taces,** **pudore** **an** **stupore** **siluisti?** **Mallet** **pudore,** **sed** **te,** **ut** **video,**
warum oder aber dich, wie
stupor **oppressit.**
- § 5 **Cumque** **me** **non** **modo** **tacitum,** **sed** **elinguem** **prorsus** **mutumque** **vidisset,**
und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen und
ammovit **pectori** **meo** **leniter** **manum** **et:** **Nihil,** **inquit,** **pericli** **est,** **lethargum**
meine sanft und: nichts,
patitur, **communem** **illusarum** **mentium** **morbum.**
gemeinsamen getäuschter
- § 6 **Sui** **paulisper** **oblitus** **est;** **recordabitur** **facile,** **si** **quidem** **nos** **ante**
seiner kurze Zeit vergessen habend leicht, wenn freilich uns zuvor
cognoverit, **quod** **ut** **possit,** **paulisper** **lumina** **eius** **mortalium** **rerum** **nube**
dass damit kurze Zeit seiner sterblichen
caligantia **tergamus.**
dunkel werdende
- § 7 **Haec** **dixit** **oculosque** **meos** **fletibus** **undantes** **contracta** **in** **rugam** **veste**
dieses meine strömende zusammen gezogen zu
siccavit.

Lyrik

Tunc **me** **discussa** **liquerunt** **nocte** **tenebrae**
da mich aufgelöster
luminibusque **prior** **rediit** **vigor,**
frühere
ut, **cum** **praecipiti** **glomerantur** **sidera** **Coro**
wie, wenn stürmischen
nimbosisque **polus** **stetit** **imbris,**
regenschweren und
sol **latet** **ac** **nondum** **caelo** **venientibus** **astris**
und noch nicht kommenden
desuper **in** **terram** **nox** **funditur;**
von oben auf

hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
diese wenn thrakischen ausgesandt aus
verberet et clausum reseret diem,
und verschlossenen
emicat et subito vibratus lumine Phoebus
und plötzlich durchstrahlt
mirantes oculos radiis ferit.
staunende

Kapitel 3

- § 1 **Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum et ad cognoscendam**
gar nicht anders aufgelöst und zum zu erkennenden
medicantis faciem mentem recepi.
der Heilenden
- § 2 **itaque ubi in eam deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam,**
so als auf sie meine,
cuius ab adolescentia laribus obversatus fueram, Philosophiam. Et quid,
deren von gegenüber gewesen und was,
inquam.
- § 3 **tu in has exsilii nostri solitudines, o omnium magistra virtutum, supero**
du in diese unseren o aller von hohem
cardine delapsa venisti, an ut tu quoque mecum rea falsis
herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
criminationibus agiteris?
- § 4 **— An, inquit illa, te, alumne, desererem nec sarcinam, quam mei nominis**
etwa, jene, dich, noch die meines
invidia
- § 5 **sustulisti, communicato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae fas non erat**
geteilt mit dir und doch nicht
incomitatum relinquere iter
unbegleiteten
- § 6 **innocentis, meam scilicet criminationem vererer et quasi novum aliquid**
des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues etwas
accideret, perhorrescerem? Nunc enim primum censes apud improbos mores
jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
laccessitam periculis esse sapientiam? Nonne apud veteres quoque ante nostri
gereizte etwa nicht bei den Alten auch vor unseres
Platonis aetatem magnum saepe certamen cum stultitiae temeritate certavimus
großen oft mit
eodemque superstite praeceptor eius Socrates iniustae victoriam
mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
mortis me astante promeruit? Cuius hereditatem cum deinceps Epicureum
mich dabeistehend dessen als danach epikureische
vulgus ac Stoicum ceterique pro sua quisque parte raptum ire molirentur
und stoische die übrigen und nach seinem jeder
meque reclamantem renitentemque velut in partem praedae traherent,
mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in
vestem, quam meis texueram manibus,
das mit meinen
- § 8 **disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me sibi cessisse credentes**
abgerissenen und von ihr ganz mich sich glaubend
abiere. In quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos
in denen da gewisse unseren meine
esse familiares errore pervertit. imprudentia rata nonnullos eorum
Vertraute gehalten habend einige von ihnen
profanae multitudinis
der gottlosen
- § 9 **errore pervertit. Quodsi nec Anaxagorae fugam nec Socratis venenum nec**
wenn aber weder noch noch noch

| | | |
|------|--|---|
| | Zenonis tormenta, quoniam sunt peregrina, novisti, at Canios, at Senecas, at Soranos, | da fremd, aber aber aber |
| § 10 | quorum nec pervetusta nec incelebris memoria est, scire potuisti. Quos nihil aliud in cladem detraxit, nisi quo | deren weder sehr alt noch unberühmt welche nichts anderes in als dadurch dass |
| § 11 | nostris moribus instituti studiis improborum dissimillimi videbantur. Itaque nihil est, quod ammirare, si in hoc vita | in unseren gebildet worden der Schlechten ganz unähnlichsten daher nichts worüber wenn in diesem |
| § 12 | salo circumflantibus agitemur procellis, quibus hoc maxime propositum est pessimis displicere. Quorum quidem tametsi est numerosus exercitus, spernendus tamen est, quoniam | um her wehenden denen dies am meisten für die Schlechtesten deren zwar obgleich zahlreich zu verachtend dennoch weil |
| § 13 | nullo duce regitur, sed errore tantum temere ac passim lymphante raptatur. Qui si quando contra nos aciem struens valentior incubuerit, nostra quidem dux copias suas in arcem contrahit, illi vero circa diripiendas inutiles sarcinulas occupantur. | von keinem sondern nur planlos und kreuz und quer rasend machenden der wenn einmal gegen uns aufstellend stärker unsere zwar ihre in jene aber mit zu plündernden unnützen |
| § 14 | At nos desuper irridemus vilissima rerum quaeque rapientes securi totius furiosi tumultus eoque vallo muniti, quo grassanti stultitiae aspirare fas non sit. | aber wir von oben allerniedrigsten jeweils jedes raffend sicher des ganzen des wütenden dadurch und befestigt, durch welchen vordringenden nicht |

Lyrik

| | | | |
|---|------------------|------------------|--------------|
| Quisquis | composito | serenus | aevo |
| wer auch immer | im geordneten | heiter | |
| fatum sub pedibus egit | superbum | | |
| unter | hochmütiges | | |
| fortunamque tuens utramque rectus | | | |
| bewahrend | beide | aufrecht | |
| invictum potuit tenere vultum, | | | |
| unbesiegt | | | |
| non illum rabies minaeque ponti | | | |
| nicht | den Mann | | |
| versum funditus exagitantis aestum | | | |
| umgekehrten | von Grund auf | aufwühlenden | |
| nec ruptis quotiens vagus caminis | | | |
| auch nicht | zerbrochenen | soo oft | umher irrend |
| torquet fumificos Vesaevus ignes | | | |
| rauchige | | | |
| aut celsas soliti ferire turres | | | |
| oder | hohe | gewohnt gewesene | |
| ardentis via fulminis movebit. | | | |
| brennenden | | | |
| Quid tantum miseri saevos tyrannos | | | |
| warum | so sehr | Elende | grausame |
| mirantur sine viribus furentes? | | | |
| ohne | | rasende? | |
| Nec speres aliquid nec extimescas, | | | |
| weder | etwas | noch | |

exarmaveris **impotentis** **iram;**
des Unbeherrschten
at **quisquis** **trepidus** **pavet** **vel** **optat,**
aber wer immer zitternd oder
quod **non** **sit** **stabilis** **suique** **iuris,**
weil nicht fest seiner selbst und
abiecit **clipeum** **locoque** **motus**
bewegt
nectit, **qua** **valeat** **trahi,** **catenam.**
woran

Kapitel 4

- § 1 **Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an ὄνος λύρας? Quid fles, quid lacrimis manas? ἔξαύδα, μὴ κεῖθε νόω. Si operam medicantis exspectas, oportet**
dieses und deinem oder warum
warum nicht wenn des Heilenden
- § 2 **vulnus detegas. — Tum egit collecto in vires animo: Anne adhuc eget ammonitione nec per se satis eminet fortunae in nos exagitantis asperitas? Nihilne te ipsa loci facies**
dann gesammelten in ob etwa noch
und nicht durch sich selbst genug gegen uns aufwühlenden
gar nichts ? dich selbst
- § 3 **movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus ipsa delegeras, in qua mecum**
ist dies etwa die allersicherste dir unseren in
selbst in der mit mir
- § 4 **saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus talisque vultus erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi siderum vias radio describeres, cum mores nostros totiusque vitae rationem ad caelestis ordinis exempla formares?**
oft sitzend über menschlicher göttlicher und solch
und solch wenn mit dir wenn mir
wenn unsere des ganzen und
nach der himmlischen
- § 5 **Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis ore sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi**
ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese
glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
- § 6 **sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem viri ore hanc sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam esse monuisti.**
oder deren du desselben
diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen notwendige
- § 7 **ne improbis flagitiosisque civibus urbium relicta gubernacula pestem bonis ac perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem**
damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
für die Guten und diese also
- § 8 **secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum publicae amministrationis optavi. Tu mihi et, qui te sapientium mentibus inseruit, deus conscii nullum me ad**
folgend, weil von dir inmitten verborgener in
öffentlichen du mir und, der dich
Mitwisser keinen mich zu
- § 9 **magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde cum improbis graves inexorabilesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet, pro tuendo iure spreta potentiorum semper offensio.**
nur gemeinsames der Guten aller daraus mit
den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
für die verschmähte der Mächtigeren immer

- § 10 **Quotiens ego Conigastum in imbecilli cuiusque fortunas impetum facientem**
wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden machend
obvius excepi, quotiens Triguillam regiae praepositum domus ab
entgegen trat wie oft der königlichen vorgesetzten von
incepta, perpetrata iam prorsus iniuria deieci, quotiens miseros, quos
begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich soo oft Elende, die
infinitis calumniis impunita barbarorum semper avaritia vexabat,
durch unendliche straflos immer
obiecta periculis auctoritate protexi! Numquam me ab iure ad iniuriam
entgegengestellter niemals mich von zur
quicquam detraxit.
irgendetwas
- § 11 **Provincialium fortunas tum privatis rapinis, tum publicis vectigalibus**
der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
pessumdari non aliter quam qui patiebantur indolui.
nicht anders als die
- § 12 **Cum acerbae famis tempore gravis atque inexplicabilis indicta coemptio**
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
profligatura inopia Campaniam provinciam videretur, certamen
im Begriff seiend zu vernichten
adversum praefectum praetorii communis commodi ratione suscepi, rege
gegen gemeinsamen
cognoscente contendi et, ne coemptio exigeretur, evici.
mit wissenden und, damit nicht
- § 13 **Paulinum consularem virum, cuius opes Palatinae canes iam spe atque**
konsularen dessen palatinische schon und
ambitione devorassent, ab ipsis hiantium faucibus traxi.
aus selbst gähnender
- § 14 **Ne Albinum consularem virum praeiudicatae accusationis poena corriperet,**
damit nicht konsularen voreiligen
odiis me r. . . Cypriani delatoris opposui.
mich
- § 15 **Satisne in me magnas videor exacerbasse discordias? Sed esse apud**
genügend etwa an mir große aber bei
ceteros tutior debui, qui mihi amore iustitiae nihil apud aulicos,
die anderen sicherer der ich mir nichts bei Hof Leuten,
quo magis essem tutior, reservavi. Quibus autem deferentibus
wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber Anzeigenden
perculsi sumus?
nieder geschlagen
- § 16 **Quorum Basilius olim regio ministerio depulsus in delationem nostri**
deren einst königlichen weg gestoßen in unseres
nominis alieni aeris necessitate compulsus est. Opilionem vero atque Gaudentium
fremden gezwungen aber und
vero atque Gaudentium cum ob innumeras
aber und als wegen zahllose
- § 17 **multipliquesque fraudes ire In exsilium regia censura decrevisset cumque illi**
vielfältige und ins königlichen als auch ihnen
parere nolentes sacrarum sese aedium defensione tuerentur compertumque id
nicht wollend der heiligen sich festgestellt und dies
regi foret, edixit,
- § 18 **uti, ni intra praescriptum diem Ravenna urbe decederent, notas**
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene
insigniti frontibus pellerentur. Quid huic severitati posse astrui videtur?
gezeichnete was dieser
- § 19 **Atquin eo die deferentibus eisdem nominis nostri delatio suscepta est.**
aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen
Quid igitur, nostraene artes ita meruerunt an illos accusatores iustos fecit
was also, unsere etwa so oder jene gerecht
praemissa damnatio? Itane nihil fortunam puduit si minus accusatae
vorausgegangene ist es so nichts wenn weniger der Angeklagten

- innocentiae, at accusantium vilitas?**
aber der Ankläger
- § 20 **At cuius criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur saluum esse voluisse.**
aber wessen gerettet
- § 21 **Modum desideras?**
- § 22 **Delatorem, ne documenta deferret, quibus senatum maiestatis reum faceret, impedisse criminamur. Quid igitur, o magistra, censes? Infitiabimur crimen, ne tibi pudor simus?**
damit nicht durch die was also, o damit nicht dir
- § 23 **At volui nec umquam velle desistam. Fatebimur? Sed impediendi delatoris opera cessavit. An optasse illius ordinis salutem nefas vocabo?**
aber und nicht jemals aber oder etwa jenes
- § 24 **Ille quidem suis de me decretis, uti hoc nefas esset, effecerat. Sed sibi semper mentiens imprudentia rerum merita non potest immutare**
jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber sich immer sich selbst täuschende nicht
- § 25 **nec mihi Socratico decreto fas esse arbitror vel occuluisse veritatem vet «oncessisse mendacium. Verum id quoquo modo sit, tuo sapientiumque iudicio aestimandum relinquo.**
und nicht mir sokratischen oder oder aber dies wie auch immer deinem zu beurteilende
- § 26 **Cuius rei seriem atque veritatem, ne latere posteros queat, stilo etiam memoriaeque mandavi. Nam de compositis falso litteris, quibus libertatem arguor sperasse Romanam, quid attinet dicere? Quarum fraus aperta patuisset, si nobis**
dessen und damit nicht auch denn von verfassten falsch durch die römische, was deren offenkundig wenn uns
- § 27 **ipsorum confessione delatorum, quod in omnibus negotus maximas vires habet, uti licuisset. Nam Quae sperari reliqua libertas potest? Atque utinam posset ulla! Respondissem Canii verbo, qui cum a Gaio Caesare Germanici filio conscius contra se factae coniurationis fuisse diceretur: Si ego, inquit, scissem, tu nescisses.**
eben derer was in allen größte so dass denn welche übrig bleibende und doch wenn doch irgendeine! der als von Mitwisser gegen sich gemachten Wenn ich, du
- § 28 **Qua in re non ita sensus nostros maeror hebetavit, ut impios scelerata contra virtutem querar molitos, sed, quae speraverint, effecisse vehementer ammiror.**
in der in nicht so unsere dass die Gottlosen verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was heftig
- § 29 **Nam deteriora velle nostri fuerit fortasse defectus, posse contra innocentiam, quae sceleratus quisque conceperit, inspectante deo monstri simile est.**
denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen was verbrecherischer jeder bei zuschauendem ähnlich
- § 30 **Unde haud iniuria tuorum quidam familiarium quaesivit: Si quidem deus, inquit, est, unde mala? bona vero unde, si non est?**
woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich woher aber woher, wenn nicht
- § 31 **Sed fas fuerit nefarios homines, qui bonorum omnium totiusque senatus**
aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und

- sanguinem petunt, nos etiam, quos propugnare bonis senatuique viderant,
 uns auch, die den Guten
 perditum ire voluisse. Sed num idem de patribus quoque merebamur?
 aber etwa dasselbe von auch
- § 32 **Meministi, ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumve praesens**
 wie da mich sagen werde was tun werden oder gegenwärtig
semper ipsa dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex avidus exitii
 immer du selbst als begierig
communis maiestatis crimen in Albinum delatae ad cunctum senatus ordinem
 gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen
transferre moliretur, universi innocentiam senatus quanta mei periculi
 des ganzen wie großer meiner
securitate defenderim.
- § 33 **Scis me haec et vera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse;**
 mich diese und wahren und in keiner jemals meines
minuit enim quodam modo se probantis conscientiae secretum, quotiens
 nämlich in gewisser sich des Prüfenden sooft
ostentando quis factum recipit famae pretium.
 jemand
- § 34 **Sed innocentiam nostram quis exceperit eventus, vides; pro verae virtutis**
 aber unsere welcher an statt echter
praemiis falsi sceleris poenas subimus.
 des falschen
- § 35 **Eccuius umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in severitate**
 irgendeines jemals offenkundige so in
concordes, ut non aliquos vel ipse ingenii error humani vel fortunae
 einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder
condicio cunctis mortalibus incerta summitteret.
 allen unsichere
- § 36 **Si inflammare sacras aedes voluisse, si sacerdotes impio iugulare**
 wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
gladio, si bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen
 wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
sententia, confessum tamen convictumve punisset; nunc quingentis fere
 den Gestandenen doch den Überführten oder nun fünf hundert beinahe
passuum milibus procul muti atque indefensi ob studium propensius in
 weit stumme und auch schutzlose wegen zu stark für
senatum morti proscriptionique damnamur. o meritos de simili crimine
 o verdienten aus ähnlichem
neminem posse convinci!
 niemanden
- § 37 **Cuius dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere viderunt; quam uti**
 deren sie selbst auch die diese damit
alicuius sceleris ammixtione fusca
 irgendeines
- § 38 **rent, ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse**
 würden sie, wegen mich
mentiti sunt. Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium
 erlogen habend doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen
cupidinem de nostri animi sede pellebas et sub tuis oculis sacrilegio locum
 aus unseres und unter deinen
esse fas non erat.
 nicht
- § 39 **Instillabus enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud ἔπου**
 nämlich täglich meinen pythagoreischen jene
θεῶν. Nec conveniebat vilissimorum me spirituum praesidia captare, quem
 und nicht der allerniedrigsten mich den
tu in hanc excellentiam componebas, ut consimilem deo faceres.
 du in diese damit gleich artig
- § 40 **Praeterea penetral innocens domus, honestissimorum coetus amicorum. socer**
 außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten

etiam sanctus et aequae ac tu ipsa reverendus ab omni nos huius criminis
auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder uns dieses
suspicionem defendunt. Sed — o nefas!
aber o

§ 41 **illi vero de te tanti criminis fidem capiunt atque hoc ipso**
jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem
videbimur affines fuisse maleficio, quod tuis imbuti disciplinis, tuis instituti
verwandt weil deinen durchtränkt deinen unterwiesen
moribus sumus.

§ 42 **Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reverentiam, nisi ultro**
so nicht genug nichts mir deine wenn nicht darüber hinaus
tu mea potius offensione lacereris.
du durch meine eher

§ 43 **At vero hic etiam nostris malis cumulus accedit, quod existimatio**
aber in der Tat dies auch zu unseren dass
plurimorum non rerum merita, sed fortunae spectat eventum eaque tantum
der meisten nicht sondern und diese nur
iudicat esse provisam, quae felicitas commendaverit; quo fit, ut
voraus gesehen, welche wodurch dass
existimatio bona prima omnium deserat infelices.
gute als erste von allen die Unglücklichen.

§ 44 **Qui nunc populi rumores, quam dissonae multiplicesque sententiae, piget**
wie jetzt wie widersprechende und vielfältige
reminisci; hoc tantum dixerim ultimam esse adversae fortunae sarcinam, quod,
dies nur letzte des widrigen dass,
dum miseris aliquod crimen affingitur, quae perferunt, meruisse creduntur.
während den Elenden irgendein die

§ 45 **Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione**
und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt,
foedatus ob beneficium supplicium tuli.
befleckt wegen

§ 46 **Videre autem videor nefarias sceleratorum officinas gaudio laetitiaque**
aber verderbliche
fluitantes, perditissimum quemque novis delationum fraudibus imminentem,
über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen drohend,
iacere bonos nostri discriminis terrore prostratos, flagitiosum quemque ad
die Guten unseres nieder geworfen, schändlichen jeden zu
audendum quidem facinus impunitate, ad efficiendum vero praemiis incitari,
zwar zum hingegen
insontes autem non modo securitate, verum ipsa etiam defensione
Unschuldige aber nicht nur sondern durch die selbe auch
privatos. Itaque libet exclamare:
beraubt. daher

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
o des stern tragenden

qui perpetuo nixus solio
der auf ewigem gestützt

rapido caelum turbine versas
mit schnellem

legemque pati sidera cogis,

ut nunc pleno lucida cornu
dass nun mit vollem leuchtende

totis fratris obvia flammis
allen entgegen gehend

condat stellae luna minores,
kleinere,

nunc obscuro pallida cornu
nun mit dunklem bleiche

Phoebo propior lumina perdat
 näher
et, qui primae tempore noctis
 und, der der ersten
agit argentes Hesperos ortus,
 frierende
solitas iterum mutet habenas
 gewohnte wieder
Phoebi pallens Lucifer ortu.
 blass leuchtend
Tu frondifluae frigore brumae
 du des laub reichen
stringis lucem breviora mora,
 zu kürzerer
tu, cum fervida venerit aestas,
 du, wenn heiße
agiles nocti dividis horas.
 bewegliche
Tua vis varium temperat annum,
 deine wechsellvollen
ut, quas Boreae spiritus aufert,
 so dass, welche
revehat mites Zephyrus frondes,
 milde
quaeque Arcturus semina vidit,
 und welche
Sirius altas urat segetes;
 hohe
nihil antiqua lege solutum
 nichts vom alten gelöst
linquit propriae stationis opus.
 des eigenen
Omnia certo fine gubernans
 alles mit festem lenkend
hominum solos respuis actus
 allein
merito rector cohibere modo.
 mit Recht nur.
Nam cur tantas lubrica versat
 denn warum so große glitschige
Fortuna vices? Premit insontes
 Unschuldige
debita sceleri noxia poena,
 geschuldete schädliche
at perversi resident celso
 aber Verkehrte auf hohem
mores solio sanctaque calcant
 und Heilige
iniusta vice colla nocentes.
 mit ungerechtem Schädiger.
Latet obscuris condita virtus
 in dunklen verborgene
clara tenebris iustusque tulit
 leuchtend und der Gerechte
crimen iniqui.
 des Ungerechten.
Nil periuria, nil nocet ipsis
 nichts nichts ihnen selbst
fraus mendaci compta colore.
 mit falschem geschmückt

Sed cum libuit viribus uti,
aber wenn
quos innumeri metuunt populi,
die unzählige
summos gaudet subdere reges.
höchste
O iam miseras respice terras,
o schon elendige
quisquis rerum foedera nectis!
wer auch immer
Operis tanti pars non vilis
so großen nicht gering
homines quatinus fortunae salo.
Rapidos, rector, comprime fluctus
reißende,
et, quo caelum regis immensum,
und, womit unermesslichen,
firma stabiles foedere terras.
feste

Kapitel 5

- § 1 **Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis**
dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts meinen
questibus mota:
bewegt:
- § 2 **Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidissem, ilico miserum**
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
exsulemque cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua
aber wie sehr dies fernes wenn nicht deine
prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 **Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac,**
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern und,
si te pulsum existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem
wenn du verstoßen dich eher selbst denn das freilich
de te numquam cuiquam fas fuisset.
über dich niemals irgendjemandem
- § 4 **Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium**
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
quondam multitudinis imperio regitur, sed εἰς κοίρανός ἐστιν, εἰς βασιλεύς,
einst sondern einer ein
qui frequentia civium, non depulsione laetetur, cuius agi frenis atque
der nicht dessen und
obtemperare iustitiae libertas est.
- § 5 **An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est**
oder jenes deiner alleralteste durch das heilig festgesetzt
ei ius exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit?
für ihn nicht wer auch immer in dieser
Nam qui vallo eius ac munimine continetur, nullus metus eat, nc exsul
Denn wer ihrer und keine und nicht
esse mereatur;
- § 6 **at quisquis inhabitare eam velie» desierit, pariter desinit etiam**
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
mereri. Itaque non tam me loci huius quam tua facies movet nec
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
bibliothecae potius comptos ebore ac vitro parietes quam tuae mentis sedem
eher geschmückte und als deines
requiro, in qua non libros, sed id. quod libris pretium facit.
in der nicht sondern das. was

| | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|---------------------|---------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-----------------|--------------|
| § 9 | attingendum | putasti, | quod | ea | melius | uberiusque | reco* | gnoscentis | omnia | vulgi |
| | anzurühren | | weil | jene | besser | reicher und | wieder | erkennenden | alles | |
| | ore | celebrentur. | Increpuisti | etiam | vehementer | | iniusti | factum | senatus. | De |
| | | | | auch | heftig | | des ungerechten | | | von |
| | nostra | etiam | criminatione | doluisti. | laesae | quoque | opinionis | damna | | |
| | unserer | auch | | | der verletzten | ebenfalls | | | | |

| | | | |
|------------------|------------------|---------------------|-------------------|
| Cum | Phoebe | radiis | grave |
| wenn | | | schwer |
| Cancris | sidus | inaestuatu , | |
| tum | qui | larga | negantibus |
| dann | wer | reichen | den versagenden |
| sulcis | semina | credidit , | |
| elusus | Cereris | fide | |
| getäuscht | | | |
| quernas | pergat | ad | arbores. |
| Eichen | | zu | |
| Numquam | purpureum | nemus | |
| niemals | purpurnes | | |
| lecturus | violas | petas , | |
| pflücken werdend | | | |
| cum | saevis | Aquilonibus | |
| wenn | wütenden | | |
| stridens | campus | inhorruit , | |
| pfeifend | | | |
| nec | quaeras | avida | manu |
| noch | | gieriger | |
| vernus | stringere | palmites. | |
| Frühlings | | | |
| uvis | si | libeat | frui: |
| | wenn | | |
| autumno | potius | sua | |
| | eher | seine | |
| Bacchus | munera | contulit. | |
| Signat | tempora | propriis | |
| | | mit eigenen | |
| aptans | officiis | deus | |
| anpassend | | | |
| nec | quas | ipse | cohercuit |
| noch | die | er selbst | |
| misceri | patitur | uices. | |
| sic | quod | praecipiti | uia |
| so | dass | steilen | |
| certum | deserit | ordinem | |
| feste | | | |
| laetos | non | habet | exitus. |
| frohe | nicht | | |

Kapitel 6

- § 1 **primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis**
zuerst also mich mit einigen wenigen deines
attingere atque, ut qui modus sit tuae curationis intellegam?
und, damit welch deiner
- § 2 | **tu uero arbitratus, inquam, tuo quae uoles ut responsurum rogato.**
du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 | **tum illa: Huncine. inquit, mundum temerariis agi fortuitisque casibus**
dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
putas an ullum credis ei regimen inesse rationis?
oder irgendeine ihr
- § 4 **Atqui. inquam. nullo existimaverim modo. ut fortuita temeritate tam certa**
doch. in keiner dass zufällige so sichere
moveantur. verum operi suo conditorem praesidere deum scio nec umquam
sondern seinem und nicht jemals
fuerit dies, qui me ab hac sententiae veritate depellat. —
der mich von dieser
- § 5 **Ita est. inquit; nam id etiam paulo ante cecinisti hominesque tantum**
so denn dies auch kurz zuvor so sehr
divinae exsortes curae esse deplorasti.
der göttlichen Fürsorge
- § 6 **Nam de ceteris, quin ratione regerentur, nihil movebare.**
denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts
rapae autem vehementer ammior, cur in tam salubri sententia locatus
über dich selbst aber sehr warum in so heilsamen gesetzt
aegrotas. Verum altius perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.
aber tiefer was
- § 8 **Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non ambigis, quibus etiam**
aber mir, da nicht durch welche auch
gubernaculis regatur, advertis? —Vix, inquam,
—kaum,
- § 9 **rogationis tuae sententiam nosco, nedum ad inquisita respondere queam. —**
Anfrage geschweige auf Erfragtes
Num me, inquit, fefellit abesse aliquid,
etwa mich, etwas,
- § 10 **per quod velut hiant valli robore in animum tuum perturbationum**
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
morbus inrepserit? Sed dic mihi, meministine, quis sit rerum finis
aber mir, was für ein
quove totius naturae tendat intentio? — Audieram, inquam, sed memoriam
und wohin der ganzen aber
maior hebetavit.
- § 11 **Atqui scis, unde cuncta processerint.**
doch woher alles
- § 12 **— Novi, inquam, deumque esse respondi.**
- § 13 **— Et qui fieri potest, ut principio cognito, quis sit rerum finis, ignores?**
und wie dass erkanntem, wer
Verum hi perturbatio. tionum mores, ea valentia est, ut movere quidem
aber diese diese dass zwar
loco
- § 14 **hominem possint, convellere autem sibi autem totum extirpare non possint.**
aber sich auch ganz nicht
- § 15 **Sed hoc quoque respondeas velim, hominemne te esse meministi. —**
aber dies auch dich
Quidni, inquam, meminerim? — Quid igitur homo sit, poterisne proferre? —
warum nicht, was also
Hocine interrogas, an esse me sciam rationale animal atque mortale? Scio
dieses etwa ob mich vernünftig und sterblich?

et.

auch.

- § 16 **id me esse confiteor. — Et illa: Nihilne aliud te esse novisti?**
das mich und jene: nichts etwa anderes dich
- § 17 **Nihil. Iam scio, inquit, morbi tui aliam vel maximam. . causam;**
nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen.
quid ipse sis, nosse desisti. Quare plenissime vel
was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
- § 18 **aegritudinis tuae rationem vel aditum reconciliandae sospitatis inveni. Nam**
deiner oder zur wiederzugewinnenden denn
quoniam tui oblivione confunderis.
weil deiner
- § 19 **et exsulem te et exspoliatum Dronriis bonis esse doluisti Quoniam vero,**
und dich und beraubten eigenen weil aber nun,
quis sit rerum finis, ignoras, nequam homines atque nefarios potentes
was nichtsnutzige und Frevelhafte Mächtige
felicesque arbitraris; quoniam vero. quibus gubernaculis mundus regatur,
Glückliche und weil ja. durch welche
oblitus es, has fortunarum vices aestimas sine rectore fluitare: magnae
vergessen habend diese ohne große
non ad morbum modo, verum ad interitum quoque causae; sed sospitatis
nicht zu nur, sondern zum ebenfalls aber
auctori grates, quod te nondum totum natura destituit.
dass dich noch nicht ganz
- § 20 **Habemus maximum tuae fomitem salutis veram de mundi gubernatione**
größten deiner wahre über
sententiam, quod eam non casuum temeritati, sed divinae rationi subditam
weil sie nicht sondern göttlichen unterstellt
credis; nihil igitur pertimescas, iam tibi ex hac minima scintillula vitalis
nichts also schon dir aus diesem sehr kleinen lebendigen
calor illuxerit.
- § 21 **Sed quoniam firmioribus remediis nondum tempus est et eam mentium**
aber da ja stärkeren noch nicht und diese
constat esse naturam, ut, quotiens abiecerint veras, falsis opinionibus
dass, sooft wahre, falschen
induantur, ex quibus orta perturbationum caligo verum illum confundit
aus denen entsprungene wahren jenen
intuitum, hanc paulisper lenibus mediocribusque fomentis attenuare temptabo,
diese für kurze Zeit milden mäßigen und
ut dimotis fallacium affectionum tenebris splendorem verae lucis possis
damit beseitigten trügerischen des wahren
agnoscere.

Lyrik

Nubibus atris
dunklen
condita nullum
verborgene kein
fundere possunt
sidera lumen.
Si mare volvens
wenn wälzend
turbidus Auster
stürmischer
misceat aestum,
vitrea dudum
gläserne vorher
parque serenis
gleich und heiteren

unda diebus

mox resolutio

bald aufgelöst

sordida caeno

schmutzige

visibus obstat

quique vagatur

und der welche

montibus altis

hohen

defluus amnis,

herabfließender

saepe resistit

oft

rupe soluti

gelöst

obice saxi.

Tu quoque si vis

du auch wenn

lumine claro

hellen

cernere verum,

tramite recto

geraden

carpere callem:

gaudia pelle,

pelle timorem

spemque fugato

verjagtem

nec dolor adsit.

und nicht

Nubila mens est

bewölkt

vinctaque frenis,

gefesselt und

haec ubi regnant.

diese wo